



LISE

Legal Language
Interoperability
Services

Publishable Summary Annual Progress Report January 2013



universität
wien

EURAC
research

CrossLang
WWW.CROSSLANG.COM

ESTeam
Language Technology Software



The LISE project has received funding from the EC (ICT-PSP) under Grant Agreement n° 270917.

Table of Contents

1. Project Overview.....	3
2. Consortium.....	3
3. Progress to Date.....	4
4. Contact.....	9

1. Project Overview

There is an increasing need of consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross-border collaboration. Without high quality and standards-based terminologies, it is quite impossible to reach precision, efficiency and transparency within and across any services, processes or systems in legal and administrative work.

LISE aims at enabling data owners in public administrations and translation departments to manage their terminological data on the basis of best practices in interinstitutional, interdisciplinary and multilingual terminology management workflows. To achieve this, web services are to be used to support this work.

LISE intends to improve real-life processes and workflows as well as the quality of data in multilingual legal/administrative terminology management. The LISE web services will help users to pursue their goals in terminology management, e.g. for data expansion (language or domain coverage, depth of data), for quality management (legacy data, efficiency in acquiring new data), for improving existing workflows and for enhancing the usability of data presentation for end users.

Since real-life processes and workflows are analysed, the active participation of and cooperation with different user groups is a key element of the LISE project

The two main results of LISE are a web-based terminology service platform for collaborative interinstitutional work on legal terminologies as well as best-practice guidelines for terminology management workflows in the legal and administrative area.

2. Consortium

The LISE Consortium comprises academic, industrial and institutional partners with high-level expertise in their respective areas.

The University of Vienna contributes with its experience in legal terminological databases, legal terminology management methodologies, standards and interoperability. It is well experienced in the methodological evaluation of terminology management and terminology management workflows. The University of Vienna also owns a terminological database and other terminological data. Furthermore, it has long-term experience in participating in and coordinating international, European and national research projects as well as in disseminating research results.

ESTeam contributes to the LISE project by providing its experience in developing terminology workflow products and web services. It will also use its experience in successful commercial product and service exploitation and its good relations to the customers of terminology workflow products and web services for the dissemination to this target group.

CrossLang applies its expertise in evaluating and validating use cases by directly involving the user group. They are responsible for managing the evaluation and validation strategy for the LISE web services. Its good relations to the customers of terminology workflow products and web services will be useful in disseminating project results to this target group.

EURAC offers its experience in legal terminology and legal terminology management workflows to fulfil the objectives of the LISE project. EURAC owns a large database of multilingual legal terminology, has carried out various terminology projects and has also supported and led several multilingual standardisation and harmonisation projects. Being well embedded in the terminology science community, EURAC will play an important role in the dissemination of project ideas and results in the scientific community. Furthermore, this consortium partner has long-term experience in and participating in and coordinating international, European and national research projects as well as in disseminating research results.

The Austrian Parliamentary Administration has extensive know-how about the role of legal terminology in legislation and considerable practical experience in this field. This consortium partner has a special role since it is both a project partner and part of the user group. It therefore serves as a link between the user group and the consortium. Being well connected to other legislative institutions, it will disseminate the project results to them. Since it is equally well connected to the research community in the area of e-government and legal informatics, it will ensure that the project reaches also these communities in the dissemination phase.

3. Progress to Date

Main highlights and activities

There have been a number of highlights and activities in LISE over the last 12 months, for instance with regard to the technological aspects of the project, the ongoing development of the web-based terminology service platform, the interviews conducted for workflow analysis as well as in relation to dissemination activities and awareness raising for LISE.

Highlight: LISE Service version two

The second LISE Service version was delivered with an integrated collaboration portal.

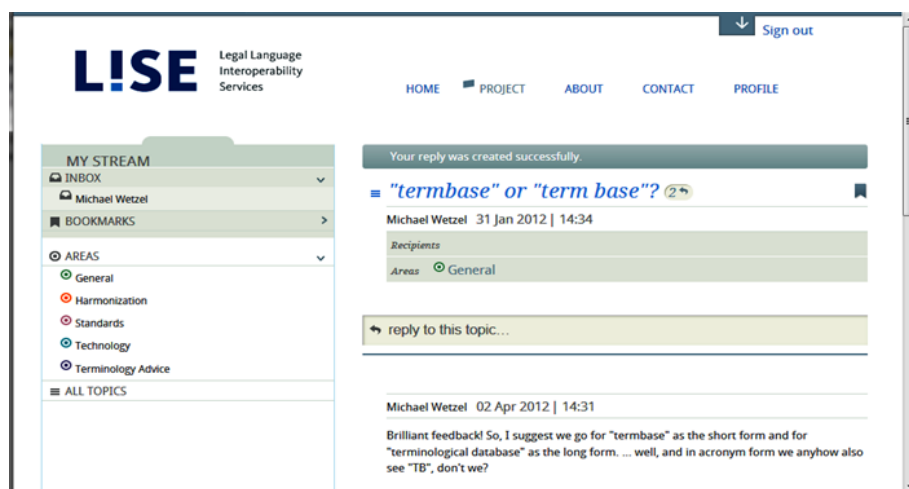


Fig. 1: LISE Service Version two – collaborative platform

Highlight: IATE data received

In the beginning of 2012 we received data from IATE, the inter-institutional terminological database of the EU. The complete data set that was delivered by IATE to the LISE consortium consisted of 1,470,943 concepts, including 11,163,473 terms in up to 22 languages. The IATE data has been analysed to plan and prototype ETeam Tools adaptations. This has since then progressed to full analysis by all ETeam tools of an agreed subset of IATE data.

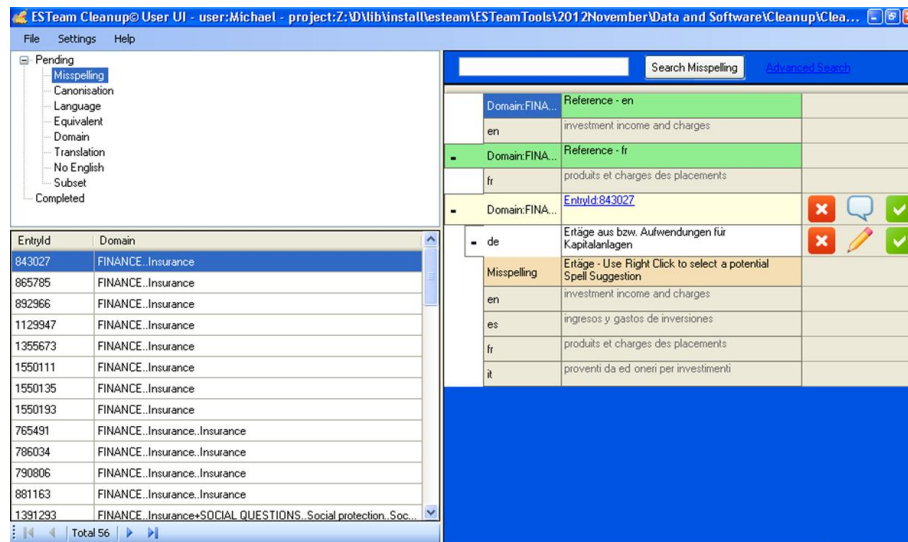


Fig. 2: Fill-up with IATE data – detecting spelling mistake

Highlight: Research on terminology workflows

During the first six months of 2012, most of the workflow interviews were carried out. By the end of June 2012, all planned interviews with 17 institutions were completed. All the contacted institutions were very cooperative and willing to offer insights into their work. The interviews can be considered representative of the main terminology management scenarios, covering a large number of domains, languages, objectives and methodologies adopted. The results of the interviews were incorporated into the deliverables of WP 3 and will be incorporated into further WP 3 deliverables. The results are also the basis for future scientific publications.

An online questionnaire survey was closed on 31 March 2012 after dissemination via relevant networks (Infoterm, Termnet, RaDT, Assiterm, Realiter...). Detailed analysis of information gathered was carried out in the following months. The responses gathered helped knowing in advance some of the information later confirmed in the interviews (so as to avoid delays in WP3) and collect further input.

Highlight: data selection and evaluation criteria

For the evaluation phase, relevant terminological data from IATE were identified; also, evaluation criteria have to be defined. For evaluation, only a subset of concepts/terms was selected. Based on the domain attributes of the concepts/terms, the total set of terms was reduced to only those terms relevant to the domain of 'social security' in collaboration with

Eurac and the University of Vienna. This resulted in a subset of 95,544 terms that will be loaded into and processed by the LISE tools Cleanup, OMEQ, and Fillup. The processed terms will be presented to volunteers from the IATE user group in each of the tools in a workshop. During that workshop the volunteers will assess the accuracy of the tools by indicating whether the terms that are presented to them have accurately been classified or not.

Highlight: Meeting with IATE group

Representatives of the IATE user group, CrossLang and ESteam met on 30 October 2012 at the Translation Centre in Luxembourg. The goal was to update IATE users on the LISE progress, demonstrate the ESteam tools with IATE data and to gather already some top level feedback, to discuss next steps. This meeting, which produced promising results, will be followed up with a LISE IATE workshop on the 5th February 2013. IATE participants included Dieter Rummel (Translation Centre, meeting organiser) and representatives from European Commission, the Translation Centre, the European Court of Justice, European Parliament, the European Court of Auditors were present at the meeting.

Highlight: LISE Service Version three with IATE data available to the Consortium

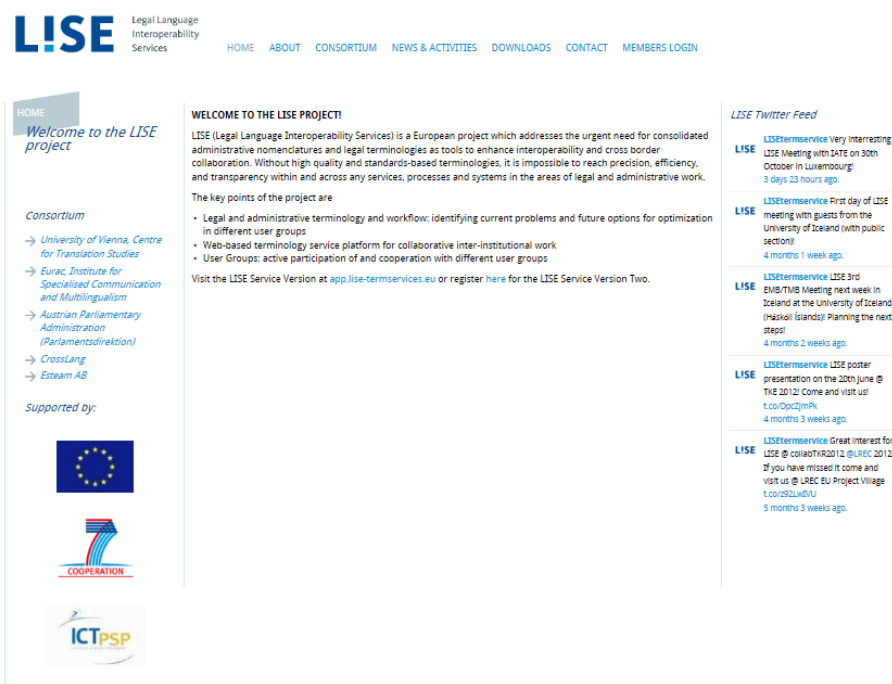
The third version of the LISE Service was made available to the Consortium. While versions one and two focused on the LISE Collaboration Portal and member interaction, with LISE Service Version three the enhanced ESteam Tools are made available to the Consortium. They are now adapted and optimised to process IATE data. They are now available for download and to be tried out by the Consortium with IATE data and they are also made available to the terminologists from IATE during the LISE IATE workshops.

Dissemination activities**Relaunch of the LISE website**

The LISE website has been re-launched with a new design and a Twitter feed was integrated into the website for immediate updates.

LISE Service Version Demo

A new LISE Service Version Demo is available on the LISE website <http://www.lise-termservices.eu/>.



The project has received funding from the European Community (ICT-PSP 4th call) under Grant Agreement n° 270917.

Fig. 3: LISE Website - new design

Participation at conferences

- **IRIS** (Internationales Rechtsinformatik-Symposion) **2012**, 25 February (Salzburg, Austria)
- **RadT** meeting (Rat für Deutschsprachige Terminologie), 23/24 March 2012 (Bern, Switzerland)
- **DTT-Symposion 2012**, (Deutscher Terminologie-Tag), 20/21 April 2012 (Heidelberg, Germany)
- **Crosslingual Language Technology in service of an integrated multilingual Europe – 20 years on.** Conference, 4/5 May 2012 (Hamburg, Germany)
- **colabTKR Workshop** (pre-conference workshop of LREC 2012), 22 May 2012 (Istanbul, Turkey)
- **EU Project Village @ LREC 2012**, 23-25 May 2012 (Istanbul, Turkey)
- **TKE** (Terminology and Knowledge Engineering Conference) **2012**, 19-22 June (Madrid, Spain)
- **META Forum 2012**, 20/21 June (Brussels, Belgium)



Fig. 4: LISE exhibition booth @ EU Project Village (LREC 2012)

- **Annual meeting of ISO/TC 37**, 24-30 June Madrid (Spain)
- **Translating and the Computer 34**, 29 -30 November, London (UK)
- **Deutscher Sprachtechnologietag 2013**, 24 January 2013, Berlin (Germany)
- **META-NET Network Meeting**, 25 January 2013, Berlin (Germany)

Publications

Lusicky, Vesna; Wissik, Tanja (2012). "Terminology: Don't only collect it, use it!" In The Association for Information Management (aslib) (ed.) *Proceedings of Translating and the Computer 34*, 29-30 November 2012, London.

"LISE – Legal Language Interoperability Services." In: Regional. The Parliament Magazine's. Europe's Regions and Cities Review. Issue 24, October 2012.

Infoterm (2012) LISE Project. In: *Infoterm Newsletter*, INL 143/144_2012

http://www.infoterm.info/pdf/publications/journals/INL_143-144_FV.pdf

Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). "Harmonising and merging different terminology collections: the LISE term tools." In Aguado de Cea et al. (ed). *Proceedings of Terminology and Knowledge Engineering Conference 2012 (TKE 2012). New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*, 19-22 June, Madrid, pp. 310-313.

Wetzel, Michael; Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). "Putting Together Apples and Oranges: The LISE Tool Suite for Collaborative Terminology Work." In: Lucas Soares, António; Costa, Rute (ed.): *Proceedings ColabTKR 2012 – Terminology and Knowledge Representation Workshop, Pre-Workshop of LREC 2012*, pp. 1-6. Available at <http://www.lrecconf.org/proceedings/lrec2012/workshops/08.LREC%202012%20Terminology%20Proceedings.pdf>.

Wetzel, Michael (2012). "LISE Web Service: An Online Collaboration Portal to Facilitate Legal Language Harmonization." Abstract. In: Schweighofer, Erich; Hötendorfer, Walter (ed.): *Transformation juristischer Sprache/Transformation of Legal Language – IRIS 2012 –Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik-Symposions/Proceedings of the 15th International Legal Informatics Symposium*, pp. 259-260.

Wetzel, Michael (2012). "LISE Web Service: An Online Collaboration Portal to Facilitate Legal Language Harmonization." In: Jusletter-IT, June 2012, http://jusletter-eu.weblaw.ch/magnoliaPublic/issues/2012/06-06-2012/jusletterarticle_1116.html (access only via subscription)

Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). "Zusammenführen und Harmonisieren von rechtsterminologischen Datenbeständen: Das LISE (Legal Language Interoperability Services) Projekt stellt sich den Herausforderungen kollaborativer interinstitutioneller Terminologiearbeit." In: Jusletter-IT, February 2012, http://jusletter-eu.weblaw.ch/magnoliaPublic/issues/2012/IRIS/jusletterarticle_1048.html (access only via subscription)

Chiocchetti, Elena; Wissik, Tanja (2012). "Zusammenführen und Harmonisieren von rechtsterminologischen Datenbeständen: Das LISE (Legal Language Interoperability

Services) Projekt stellt sich den Herausforderungen kollaborativer interinstitutioneller Terminologiearbeit." In: Schweighofer, E.; Kummer, F.; Hötendorfer, W. (ed.): *Transformation Juristischer Sprachen. Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik Symposions (IRIS 2012)*. Salzburg: Österreichische Computer-Gesellschaft, pp. 261-268.

EURAC (2012). "Treating Terms with Tools". In: *EURAC 2011/12: Tätigkeitsbericht = Rapporto attività = Activity report*, European Academy of Bolzano: Bozen, p. 22.

Project meetings/workshops

A number of consortium meetings were held throughout 2012:

- 2nd EMB/TMB Meeting: Berlin, Germany, 2/3 February 2012 (hosted by ESteam)
- 1st Review Meeting: Luxembourg City, Luxembourg, 27 February 2012
- 3rd EMB/TMB Meeting: Reykjavik, Island, 3-5 July 2012 (hosted by ESteam and the University of Iceland)
- LISE-IATE Meeting: Luxembourg City, Luxembourg, 30 October 2012



Fig.6: 3rd LISE TMB/EMB Meeting with public section at the University of Iceland

For more information ...

... register for LISE Service Version at <https://app.lise-termservices.eu/>, ...



... follow us on twitter via /LISEtermsservice ...

... or visit our website at www.lise-termservices.eu.

Contact us

If you have any questions or comments related to the information in this document, please contact one of the following persons:

Name:	Gerhard Budin (Coordinator)	Tanja Wissik (deputy Coordinator)
E-Mail:	gerhard.budin@univie.ac.at	tanja.wissik@univie.ac.at